



UNIVERSIDAD DE JAÉN
Centro de Estudios de Postgrado

Trabajo Fin de Máster

ELE PARA SINOHABLANTES: RECORRIDO HISTÓRICO, INTERLINGÜÍSTICO Y PROPUESTA DE PROGRAMACIÓN DIDÁCTICA

Alumno/a: Mérida Gómez, Isabel María

Tutor/a: Prof. D. Nicolás Arriaga Agrelo
Dpto: Filología Española

Junio 2016

Agradecimientos

A mi madre, fuerte y valiente; a mi padre, por su apoyo incondicional.

Quiero darle las gracias a mi tutor, el profesor Nicolás Arriaga, por toda su ayuda, sus oportunas orientaciones, sus consejos y su enorme paciencia; sin todo eso, este trabajo no hubiese sido posible.

También, quiero agradecer a Javi, su comprensión, su tiempo, su ayuda y su apoyo en todos esos momentos de flaqueza que no han sido pocos; por todo eso y mucho más.

Y por supuesto, a mi familia y amigos, quienes cada uno a su manera también han estado ahí en esos momentos difíciles, sobre todo en este año que ha sido un poco difícil para mí tanto en lo personal como en lo profesional.

MIL GRACIAS

Tabla de contenido

1. INTRODUCCIÓN.....	1
1.1. SITUACIÓN ACTUAL DEL ESPAÑOL COMO SEGUNDA LENGUA EN CHINA	1
1.1.1. ¿Cuándo comenzó la enseñanza de español en china?.....	2
2. MARCO TEÓRICO	3
2.1. ESTADO DE LA CUESTIÓN.....	3
2.2. LA MOTIVACIÓN DEL ALUMNADO CHINO.	4
2.3. DIFERENCIAS ENTRE LOS ELEMENTOS LINGÜÍSTICOS MÁS RELEVANTES ENTRE EL ESPAÑOL Y CHINO MANDARÍN	7
2.3.1. Diferencias Fonéticas.....	7
2.3.2. Diferencias morfológicas más destacadas	8
2.3.3. Pragmática sociocultural.....	10
3. OBJETIVO DEL TRABAJO	10
4. METODOLOGÍA ACTUAL EN LA ENSEÑANZA DE ESPAÑOL EN CHINA.....	11
4.1. EL PROFESORADO	11
4.2. METODOLOGÍA DE APRENDIZAJE SEGUIDA POR EL SISTEMA EDUCATIVO EN LA R. P. CHINA	12
4.3. SISTEMA DE EVALUACIÓN	12
5. BREVE RECORRIDO A TRAVÉS DE LA HISTORIA DE LA ELABORACIÓN DE LOS MANUALES DE ENSEÑANZA DE ESPAÑOL	13
6. PROPUESTA DIDÁCTICA PARA LA ENSEÑANZA DE ESPAÑOL A ALUMNOS CHINOS	15
6.1. INTRODUCCIÓN	15
6.2. OBJETIVOS GENERALES	15
6.3. OBJETIVOS ESPECÍFICOS	16
6.3.1. FUNCIONES COMUNICATIVAS	16
6.3.2. CONTENIDOS GRAMATICALES	16
6.3.3. LÉXICO	17
6.3.4. ESCRITURA.....	17
6.3.5. COMPRENSIÓN AUDITIVA.....	17
6.3.6. COMPRENSIÓN LECTORA	18
6.3.7. EXPRESIÓN ORAL.....	18
6.3.8. DIFERENCIAS CULTURALES.....	18
6.4. UNIDADES DIDÁCTICAS:	18
6.4.1. Unidades.....	19
6.5. METODOLOGÍA ADAPTADA A ALUMNOS CHINOS.	25
7. DESARROLLO DE ALGUNAS DE LAS ACTIVIDADES DE LA PROGRAMACIÓN	27
8. CONCLUSIÓN.....	42
BIBLIOGRAFÍA	44

Resumen

En este trabajo hago un recorrido por la situación actual en la que se encuentra la enseñanza del español como lengua extranjera para alumnos sinohablantes, así como de los motivos por los que la enseñanza de nuestro idioma empezó a ser de sumo interés en la República Popular China.

Además trataré de exponer las distintas dificultades ante las que se encuentran los estudiantes sinohablantes que quieren aprender nuestro idioma, dificultades que son ocasionadas por las diferencias culturales y lingüísticas existentes entre las lenguas sónicas y las indoeuropeas como el español.

También se hará un breve recorrido por los manuales que se han creado para tal fin, partiendo de los primeros materiales de los que se sirvieron, hasta los más utilizados en la actualidad.

Finalmente, teniendo en cuenta estas dificultades, se propondrá una serie de actividades adaptadas a las necesidades de aprendizaje de estos alumnos, que respondan a las necesidades de los mismos para el óptimo aprendizaje del español.

Abstract

This paper firstly revises the origins of the teaching and learning of Spanish as a foreign language to speakers of Chinese, with special emphasis in the People's Republic of China. Secondly it aims to account for some of the cross-linguistic and cross-cultural issues students might go through when studying Spanish. As a third target, revises the production of textbooks published both in China and abroad. Finally, the paper proposes a curriculum plan that reflects all the findings followed by a number of activities tailored to the learning needs of these students to facilitate their learning.

Palabras clave: Español, estudiantes chinos, dificultades, motivación, actividades, adaptación.

1. Introducción

Antes de profundizar en el tema que voy a tratar en este trabajo, creo conveniente dar una definición sobre lo que se entiende por *estudiante sinohablante*, ya que haré uso de este término a lo largo de todo el proyecto.

Se considera como estudiante sinohablante a aquel que tiene como lengua materna una lengua o dialecto de la familia sínica, que ha sido escolarizado en otra lengua como el inglés y además tiene acceso a la lengua china oficial de su zona, por lo que estos estudiantes conocen la escritura de chino estándar ya sea en su forma tradicional o simplificada (Arriaga, 2013)

1.1. Situación actual del español como segunda lengua en China

El español es el segundo idioma más hablado en el mundo ya que es usado en más de 20 países y distintas zonas de Europa, América Latina, América del Norte, Asia y África. Teniendo en cuenta que según el informe del 2014 del Instituto Cervantes, *El Español: Una Lengua Viva*, hay más de 548 millones de personas que hablan español en todo el mundo como podemos ver la Ilustración 1, de los que 470 millones lo hablan como lengua materna, 20 millones de alumnos lo estudian como lengua extranjera y el resto lo habla con competencia limitada. (Cervantes, 2014:5)

	<i>Mundo hispánico</i>	<i>Fuera del mundo hispánico</i>	<i>Totales</i>
Grupo de dominio nativo (GDN)	424.205.408	45.744.185	469.949.593
Grupo de competencia limitada (GCL)	17.573.550	41.331.666	58.905.216
Grupo de aprendices de lengua extranjera (GALE)			19.724.511
Grupo de usuarios potenciales			548.579.320

Fuente: estimaciones del Instituto Cervantes, registros de residentes extranjeros y otras fuentes.

Ilustración 1: Hablantes de español

Actualmente el número de hispanohablantes sigue creciendo a tal velocidad que se estima que en 2030, la comunidad hispanohablante será el 7,5% de la población mundial

debido al crecimiento de intercambios políticos, comerciales culturales y educativos (Cervantes, 2014:5)

Debido a esta situación es lógico pensar que cada día se necesitan más personas que dominen este idioma para el desempeño profesional de distintos sectores vinculados a temas políticos, comerciales, culturales y educativos que ya he mencionado anteriormente. Son estos los mismos motivos que mueve a china a convertirse en uno de los países en los que el número de estudiantes de español está creciendo. La globalización y el desarrollo económico hacen determinar que muchas empresas chinas comiencen a poner en marcha la estrategia internacional, lo que hace necesaria una cantidad elevada de empleados que dominen la lengua española para poder desarrollar diversos negocios. (Jensana, 2014:5)

Cada año hay más empresas españolas en la República Popular de China, sobre todo en las zona costeras. Los Juegos Olímpicos de Beijing 2008 y la Expo de Shangai 2010 han tenido una favorable repercusión en el número de estudiantes admitidos en cursos oficiales y no oficiales de español, así como para la creación de distintos materiales de aprendizaje de nuestro idioma.

1.1.1. ¿Cuándo comenzó la enseñanza de español en china?

La enseñanza de español en China comenzó en centros de educación superior en los años 50, poco después de que se fundara la República Popular China en 1949. En 1952 se creó el primer Departamento de Español en la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing, sin embargo el español siguió sin estar muy presente en China durante algunos años debido a la falta de recursos con la que se encontraron. Los centros educativos eran muy limitados, no había docentes, y los que habían eran españoles que se encontraban exiliados en la antigua Unión soviética a causa de la Guerra Civil española; tampoco contaban con textos y a todo esto se le sumaba que las plazas ofertadas para su estudio en los centros eran muy limitadas, por lo que eran muy pocos los alumnos admitidos cada año. Esto dio lugar a que se considerara al español como *lengua minoritaria* frente a otras lenguas como el inglés, cuya situación de enseñanza era totalmente distinta.

Ya en el siglo XXI, esta situación ha cambiado totalmente debido a que la política de la República Popular China y las relaciones internacionales con países como España han mejorado. Gracias a esas relaciones entre España o los países hispanohablantes y China la demanda laboral de personas que sepan español ha aumentado, ya que para los negocios

entre ambos países son necesarias personas que tengan dominio de nuestro idioma en China. Esto ha provocado que se vea el idioma español como el idioma del futuro por lo que muchos estudiantes chinos soliciten inscripciones después de la Selectividad China para los estudios de español. Así que entre 1997 y 2006, años en los que comienza el intercambio comercial entre China y Latinoamérica, se produce un notable crecimiento del número de estudiantes en las universidades que imparten la licenciatura y diplomatura de enseñanza de español.

En los últimos diez años han sido fundados muchos departamentos en universidades chinas además del aumento de centros educativos y centros de idiomas en los que se imparten cursos relacionados con el español. Estas universidades y centros educativos se encuentran situados en las principales ciudades del país, donde se encuentran las zonas más desarrolladas de la R. P. China. La mayoría de las facultades de español chinas tienen convenios con universidades españolas a las que mandan a algunos de sus estudiantes para realizar sus estudios en ella, durante un periodo de tiempo que por lo general suele ser de un año. Sin embargo, y a pesar de todos estos avances, se sigue trabajando por alcanzar retos superiores.

2. Marco teórico

2.1. Estado de la cuestión

Cuando hablamos de dar clases de español a alumnos sinohablantes, tenemos que tener en cuenta que no todos estos alumnos comparten la misma lengua, ni la misma escritura, un mismo sistema de transcripción fonética, misma cultura, o condiciones de aprendizaje; sino que en una misma clase nos podemos encontrar con alumnos cuya lengua nativa puede pertenecer a alguna de las siete que conforman la familia sínica, como son el mandarín, wu, hunan, gan, hakka, cantonés y min, que a su vez forman parte de la gran familia sinotibetana. Sin embargo, sí que es verdad que todos ellos comparten una lengua estándar moderna como es el *mandarín*. A esta lengua es a la que me voy a referir en este proyecto final ya que es la lengua común de la República Popular China y la que utilizan en la enseñanza, los medios de comunicación, administración, etc. (Cortés Moreno, 2014)

Estas variantes que podemos encontrar con respecto a la diferencia entre los hablantes de chino en cuanto a su cultura y rasgos lingüísticos, condiciona también, por un lado, a la forma de enseñanza de los profesores de E/LE, ya que estos deben adaptar las clases

en cuanto a contenidos, tipo de evaluación, metodología de enseñanza, tipo de motivación, etc., y por otra parte también influye en el mismo aula por ejemplo, en el número de estudiantes que deberá de ser menor, el entorno de enseñanza deberá de ser más cercano, etc., e incluso influye en la formación del profesorado, ya que este deberá aprender a trabajar con todas esas particularidades.

Además de esto, otro aspecto a tener en cuenta es con qué finalidad estudian español cada uno de nuestros alumnos, es decir, qué necesidades académicas, expectativas y planes de futuro tienen. Esto es algo que el docente deberá de tener en cuenta para mantener la motivación de los alumnos, elemento fundamental en cualquier tipo de enseñanza-aprendizaje, como veremos en el siguiente apartado.

La nueva situación ante la que se encuentran los alumnos sinohablantes a la hora de enfrentarse al estudio de un idioma tan diferente a su lengua materna tanto lingüísticamente como culturalmente, lo hacen muy sensibles a los cambios culturales ya que además la metodología utilizada en el sistema de enseñanza española no se corresponde con el método al que ellos están acostumbrados a trabajar. Es por esto que han surgido muchas teorías sobre lo favorable de trabajar en el aula con estrategias afectivas en coordinación con lo cognitivo, de este modo será más fácil para nuestros alumnos enfrentarse a todos los cambios o diferencias culturales y lingüísticas mejorando así su nivel y forma de aprendizaje.

A todas las sensaciones de incertidumbre por las que pasa un alumno al estudiar una L2 se le conoce con el nombre de *choque cultural*. En el caso de los alumnos sinohablantes se supone que será mayor que el que sufra un estudiante inglés o francés, ya que las diferencias culturales entre un alumno sinohablante y el español es mayor que la de un alumno inglés o francés, sin embargo la forma de reacción de cada alumno estará relacionada con factores personales y ambientales (De Tovar & Santana Alvarado)

2.2. La motivación del alumnado chino.

Uno de los elementos más importantes en todo acto de enseñanza - aprendizaje es la motivación. En el aprendizaje de una lengua extranjera también es muy importante este aspecto ya que en ocasiones el aprendizaje de un idioma extranjero puede convertirse en algo bastante complicado para los estudiantes, y el docente debe de estar preparado para motivarlos y fortalecer así su aprendizaje.

Estudios de psicología cognitiva diferencian entre dos tipos de motivación. Por un lado encontramos la motivación extrínseca, que es aquella en la que las razones de hacer

algo vienen del exterior, por ejemplo, el hecho de aprender un idioma para satisfacer a nuestros padres; y la motivación intrínseca, que es aquella en la que los motivos que nos mueven a conseguir un objetivo es por algún motivo personal (Hsieh, 2010)

Por otro lado, desde el punto de vista de la psicología social, Gardner y Lambert (1972), distinguen dos tipos de motivaciones: las que tienen una orientación integradora y las que tienen una orientación instrumental. Mientras que la motivación de orientación integradora mueve al estudiante a aprender un idioma con la finalidad de poder relacionarse con otras personas nativas de ese idioma, la motivación de orientación instrumental motiva al alumno a aprender un idioma con la intención de mejorar en un empleo, o conseguir un buen puesto de trabajo. En cualquier caso, cualquier tipo de motivación de las aquí citadas son motivaciones que favorecen el aprendizaje de una lengua extranjera.

Una de las cosas que pueden ayudar a los docentes a enseñar un idioma, es saber desde el primer momento los motivos que mueven a cada uno de sus alumnos a aprender dicho idioma, en nuestro caso, cuál es la motivación que mueve a nuestros alumnos chinos a estudiar español. Para ello, el profesor puede pasar una encuesta a sus alumnos para así poder saber cuáles son los motivos que mueven a nuestros alumnos a estudiar este idioma.

Estudio español porque...			
Preguntas	Sí	No	Quizás
Estudio español porque lo necesitaré en un futuro para encontrar un buen puesto de trabajo.			
Porque es un idioma muy popular en mi país.			
Para poder emigrar al extranjero.			
Aprendo español porque me lo han recomendado mis padres y profesores.			
Para no deprimir a mis padres			
Porque puedo hacer amigos españoles			
Para poder entender las películas, leer periódicos y revistas de lugares donde se habla español.			
Aprendo español para hablar lenguas con fluidez.			

Porque aprender idiomas extranjeros hace que los demás me respeten.			
---	--	--	--

Tabla 1: Modelo de encuesta para informarnos sobre los motivos de los alumnos para el estudio de español.

Una vez que el profesor sabe cuáles son los motivos por la que nuestros alumnos quieren estudiar el idioma español, este podrá mantener esa motivación en sus alumnos en los momentos en que se reconozca algún síntoma de desmotivación.

¿Cómo puede conseguir esto el docente? La investigadora Su-Ching Sun (2010:10), después de hacer un estudio sobre los distintos motivos que mueven a los alumnos chinos a estudiar español, propone una serie de sugerencias para que los profesores de E/LE puedan llevar a cabo este objetivo.

“[...] Y una vez conocidos los factores que les motivan, hemos sacado las siguientes sugerencias para los profesores de ELE: 1) preparar una buena planificación del curso con el fin de facilitarles encontrar un buen trabajo en el futuro, 2) utilizar un buen método didáctico y un material adecuado con temas de cultura y economía de los países en los que se habla español, usar periódicos, revistas, películas, músicas y bailes de los países hispanoamericanos, 3) mantener la calidad del curso.”

Por su parte Cortés Moreno (2014:21), propone algunas otras estrategias de motivación que se pueden poner en práctica en el aula para motivar a nuestros alumnos. Algunas de ellas son:

- Crear situaciones de aprendizaje significativo y gratificante.
- Aproximación con los saludos en el trato.
- Pasar responsabilidades del profesor a los alumnos.
- Ir proponiendo actividades variadas, relacionados tanto con los materiales como con la dinámica de trabajo en clase para así no caer en el aburrimiento de la monotonía.

La motivación puede ser potenciada por parte del docente a través de numerosos recursos estratégicos como los que acabamos de ver.

Se pueden emplear muchos materiales sugerentes y distintos métodos creando situaciones agradables de aprendizaje en las que el alumno forme parte de la situación adoptando así una actitud activa y dejando de lado la actitud pasiva que suelen tener en

clase. Con esto lograremos que los alumnos alcancen su objetivo de una forma más amena y fácil, al mismo tiempo que para los docentes también será mucho más agradable enseñar alumnos que estén motivados. Si el profesor toma la iniciativa para animar a los estudiantes, aumentará la motivación de los estudiantes por aprender español.

2.3. Diferencias entre los elementos lingüísticos más relevantes entre el español y chino mandarín

Teniendo en cuenta que para este trabajo la lengua china a la que me refiero como lengua materna o L1 es el chino mandarín por ser considerado como la lengua oficial en toda la República Popular China, voy a realizar un breve análisis contrastivo de las principales dificultades con las que se encuentran los alumnos y alumnas sinohablantes estudiantes del español como lengua extranjera, tanto a nivel lingüístico como cultural.

Como ya he comentado anteriormente en varias ocasiones, los alumnos sinohablantes deben enfrentarse a una serie de dificultades añadidas a la hora de estudiar español como lengua extranjera con respecto a alumnos con lengua provenientes de la familia indoeuropea, aunque estas dificultades deben de ser consideradas como hipotéticas hasta que no se compruebe que realmente existe tal problema en los alumnos mediante la realización de distintas tareas (Cortés Moreno, 2014)

Estas dificultades vienen ocasionadas por las diferencias lingüísticas y culturales existentes entre las dos lenguas. Mientras que las lenguas indoeuropeas son mucho más flexibles y complejas que las lenguas sónicas; las lenguas sónicas son lenguas monosilábicas, aislantes y con una morfología mínima.

A continuación podemos ver algunas de esas dificultades, a las que hizo referencia el profesor Dong Yansheng (2010) en una conferencia plenaria del *I Congreso de Español como Lengua Extranjera en Asia-Pacífico (CE/LEAP)*:

2.3.1. Diferencias Fonéticas

Una de esas dificultades se produce debido a que tanto el chino como el español tienen en común el hecho de poseer ambos seis fonemas oclusivos emparejados en tres grupos, sin embargo mientras que en español la oposición de cada pareja es de sordas /p, t, k/ y sonoras /b, d, g/, en chino todos los fonemas oclusivos son sordos y su oposición se produce entre aspirada /ㄆ [p^h], /ㄊ [t^h], /ㄎ [k^h] y no aspirada /ㄆ [p] /, /ㄊ [t] /, /ㄎ [k] /,

así mientras que en chino esa oposición entre sordas y sonoras no tiene ninguna importancia funcional, en español sí la tiene.

Debido a que los estudiantes chinos no están acostumbrados a la fonación sorda, estos suelen confundir los sonidos sonoros con los sordos, lo que nos lleva a deducir que en la lengua china numerosas diferenciaciones significativas son realizadas a través de la fonética. En la Ilustración 2, podemos ver de forma resumida las diferencias entre sordas y sonoras entre la lengua española y la lengua china. (Yufei, 2006)

Oposición	Distinción		Ejemplos
Español: sonoro – sordo	vibración de las cuerdas vocales	+	sonoro vino [bino]
		-	sordo pino [pino]
Chino mandarín: aspirado - no aspirado	sale o no sale el aire	+	aspirado ʔ[p'ao]
		-	no aspirado ʔ[pao]

Ilustración 2: Oposición consonantes oclusivas chinas y españolas

Un segundo problema fonético con el que se encuentran estos alumnos, es el de la pronunciación de los fonemas inexistentes en el alfabeto chino, como son los sonidos vibrantes /r/ y /rr/ y los sonidos interdentalas como la lateral /l/ y /ll/. Como consecuencia de esto, el estudiante sinohablante suele confundirlas y tiende a intercambiarlas en posición intervocálica, sobre todo cuando están en contacto con la vocal *a*. Además esta confusión aumenta cuando la palabra está formada por dos consonantes líquidas como en el caso de *película* o *cultura*, palabras que los alumnos sinohablantes en el nivel inicial pronuncian como “perícula” o “cultula”.

2.3.2. Diferencias morfológicas más destacadas

La mayor parte de las diferencias que podemos encontrar entre las dos lenguas son de carácter morfológico, ya que, como he comentado anteriormente, mientras que el español es una lengua flexiva, el chino es una lengua aislante.

La primera diferencia que vamos a tratar es la carencia en la lengua china de género y número. En chino no es necesario expresar el género cuando se habla de algo o alguien y solo lo hacen cuando es estrictamente necesario añadiendo partículas determinadas para género. Debido a esto, la diferenciación de género es una de las dificultades más complicadas de entender para nuestros alumnos.

Como método para el aprendizaje de esta nueva característica gramatical, propone Dong (2010:4), que se empiecen a introducir actividades tanto fonéticas como morfológicas y léxicas con grupos de palabras en las que se vea la concordancia de género entre los sustantivos y los adjetivos, ya que aunque la mayoría de las palabras les será totalmente desconocidas, el único objetivo es habituarlos auditiva y visualmente a este tipo de construcciones. Evidentemente, no van a dominar esta nueva regla gramatical haciendo unos cuantos ejercicios, estas tareas las deberán seguir haciendo a lo largo de todo el curso en cuyo desarrollo se irán dificultando las tareas de forma paulatina.

Los tiempos verbales también tienen sus diferencias con respecto al idioma chino, y es que en español para indicar los tiempos verbales se hace por el contexto o a través de expresiones adverbiales, sin embargo en chino como dice el profesor Dong (2010:4) “se presta una celosa atención a los aspectos verbales para diferenciar sentido perfectivo e imperfectivo, así como durativo, progresivo, experimentativo, resultativo, etc.” Para expresar todos estos aspectos agregan partículas lexicalizadas o no sin que el verbo sufra ninguna modificación.

Como forma de trabajar este aspecto, este mismo autor propone enseñar los tiempos verbales agrupados según las características morfológicas de cada tiempo verbal, es decir, se enseña el presente de indicativo, de subjuntivo e imperativo; otro grupo estaría compuesto por el pretérito indefinido y el pretérito imperfecto de subjuntivo; y el último grupo sería el futuro imperfecto de indicativo y el condicional simple, porque al ser conjugados, cada grupo comparte el mismo radical.

En cuanto a la estructura oracional, las diferencias que podemos destacar son: por un lado, mientras que en español las oraciones son grupos sintácticos encadenados con signos gramaticales cuyas relaciones sintácticas son explícitas y formales, la oración china está formada con secuencias de conceptos cuyas relaciones sintácticas dependen en gran medida del orden y contexto en el que se encuentran. Por lo que podemos encontrar oraciones mucho más cortas en chino que en español que expresen lo mismo.

Por otro lado, el chino es una lengua muy rica en términos homófonos debido a su carácter monosílabo y bisílabo, en el que el uso de sufijos es habitual dando lugar a juegos de palabras y asociaciones que en español no se dan y al mismo tiempo los hace muy difícil de traducir.

Además de estas diferencias, otra dificultad es el hecho de que en la lengua china no existen los artículos determinados ni indeterminados, por lo que no saben cómo tienen que utilizarlos en las construcciones gramaticales.

2.3.3. Pragmática sociocultural

Este es otro de los puntos que hay que tener muy en cuenta a la hora de enseñar español a los alumnos sinohablantes ya que, debido a su cultura, la forma de actuar de los estos alumnos en el aula ante las distintas actividades que el profesor proponga, será muy diferente de la del resto de estudiantes extranjeros.

La metodología que sigue utilizando el sistema educativo de la R. P. China, está basada en el aprendizaje memorístico, por lo que son muy eficientes a la hora de memorizar listas interminables de vocabulario y frases hechas, sin embargo no son capaces de construir frases propias, por lo que esto también supone una desventaja de estos alumnos frente a otros estudiantes de español.

Este es uno de los motivos por el que a los alumnos sinohablantes les resulta muy difícil realizar actividades de enfoque comunicativo. Este tipo de actividades habrá que ir introduciéndolas poco a poco en el aula, para que puedan ir adaptándose a este nuevo método de aprendizaje tan distinto al que suelen utilizar. Además, también es necesario que los alumnos entiendan la necesidad de cambiar la metodología de aprendizaje a la que están acostumbrados por una más adecuada a fin con el aprendizaje de una lengua extranjera.

Son todos estos algunos motivos por los que a los alumnos sinohablantes les resulta tan difícil aprender la lengua española, y es que tienen que aprender muchos conceptos y normas gramaticales que en su idioma ni siquiera existen. La única forma en que conseguirán adquirir todos esos conceptos es a base de mucho trabajo y esfuerzo, y por supuesto, con una enseñanza adaptada a todas estas necesidades especiales que tienen estos alumnos. No se puede enseñar con los mismos manuales, enfoques, métodos, procedimientos, etc., que a cualquier otro alumno extranjero cuya lengua materna pertenezca a la familia indoeuropea.

3. Objetivo del trabajo

Este trabajo originalmente se enmarcaba en la creación de una propuesta de programación didáctica para la enseñanza de español como lengua extranjera a alumnos sinohablantes, si bien para fundamentar dicho objetivo se ha profundizado también en otros aspectos como la historia y situación actual, y las diferencias interlingüísticas y culturales, e incluso, un análisis de materiales.

Debido a las necesidades específicas de los alumnos chinos para el correcto aprendizaje de una L2, en este caso el español, posteriormente desarrollaré una serie de actividades adaptadas a esas necesidades específicas y que estarán relacionadas con algunos de los contenidos establecidos en el *Plan Curricular del Instituto Cervantes*.

4. Metodología actual en la enseñanza de español en China.

Otro de los aspectos fundamentales a tener en cuenta es la diferencia entre la metodología de enseñanza seguida por el sistema educativo de la República Popular China y el sistema español. Dentro de este apartado se van a tratar dos aspectos fundamentales relacionados con este tema como son la metodología en sí y el profesorado, ya que el primero va a depender del segundo.

4.1.El profesorado

El papel que desempeña el profesor de idiomas es fundamental junto a la metodología que este siga. Según las aptitudes pedagógicas del profesor, se pueden distinguir dos tipos de profesores que suelen cumplir con algunas de las características que encontramos en el siguiente esquema de la Ilustración 3, (Pérez Sánchez, 2004):

<i>Papel del profesor que predominantemente usa métodos tradicionales. El profesor como transmisor</i>	<i>Papel del profesor que predominantemente usa métodos activos. El profesor como interpretador. Enseñanza centrada en el alumno</i>
1. Posee el saber, lo da hecho. Enseñanza dirigida por el profesor. Intervencionismo. Enseñanza extrínseca al alumno	1. Promueve el saber, enseña a aprender. Enseñanza centrada en el alumno
2. Posee la autoridad	2. Crea la responsabilidad. Se dispersa la responsabilidad del aprendizaje entre los alumnos
3. Toma las decisiones por sí mismo	3. Enseña a tomar decisiones. Autonomía del alumno
4. Se hace escuchar	4. Escucha, hace hablar
5. Aplica reglamentos	5. Utiliza técnicas de grupo
6. Marca él solo los objetivos y hace los planes	6. Propone objetivos y planifica con la colaboración de los estudiantes. Organizador y guía
7. Se preocupa de la disciplina	7. Se preocupa de la evolución del aula en cuanto grupo
8. Califica solo	8. Evalúa con la colaboración de los estudiantes
9. Trabaja con individuos	9. Trabaja predominantemente con grupos o equipos
10. Sanciona, intimida	10. Estimula, orienta, ayuda, tranquiliza
11. Enseñanza centrada en el producto	11. Enseñanza centrada en el proceso

Ilustración 3: Características de dos modelos de profesorado

Según estas características, podemos decir que la mayor parte del profesorado de las instituciones educativas de la China Continental parece ser que cumplen con las características del profesor como transmisor de los contenidos que encontramos en la parte izquierda de la tabla, es decir, el profesor explica las clases sin tener en cuenta al alumnado y los alumnos mantienen una actitud totalmente pasiva limitándose a atender

esas explicaciones, posteriormente la estudiarán o memorizarán. Esto difiere mucho de lo que se considera el cómo debe de ser la figura del profesor de enseñanzas de lenguas extranjeras, que se correspondería con las características que podemos encontrar en la parte derecha del mismo esquema.

4.2. Metodología de aprendizaje seguida por el sistema educativo en la R. P. China

En cuanto a la metodología de enseñanza que se sigue en gran parte del mundo sinohablante, lo primero que hay que ser es precavido para no caer en prejuicios y estereotipos. China se ha caracterizado últimamente por cambios que suceden rápidamente y también afectan el sector educativo. En este sentido hay que tener en cuenta que siguen un método tradicional basado en el método gramática-traducción y donde el enfoque comunicativo no tiene cabida, ya que no creen en la eficacia del mismo. Esto es algo que entra en conflicto con la función real de una lengua extranjera que no es otra que la de comunicarse con personas que hablen otro idioma.

Debido a esto en esta metodología tradicional basada en el enfoque estructuralista, el alumno sinohablante rara vez interrumpe la explicación del profesor, incluso si no entiende algo su actitud seguirá siendo primordialmente pasiva. Es por esto que cuando se realizan actividades enfocadas en la conversación, el estudiante sinohablante no suele ser muy participativo ya que no está muy familiarizado con el método. A esto se le suma otro estereotipo, que es la supuesta timidez infundada en los alumnos sinohablantes por tradición y es que estos alumnos no se atreven a hablar por miedo a equivocarse, por temor a las represalias del profesor si cometen algún error.

4.3. Sistema de evaluación

En cuanto al sistema de evaluación tradicional, se suele hacer referencia al papel de la memoria en los exámenes realizados en casi todas las instituciones chinas en las que se enseña lengua extranjera, así como, suponemos, otras disciplinas.

Partimos de que hay partes de la lingüística de una lengua que sí se pueden memorizar como es el caso del vocabulario, sin embargo hay otras como las conjugaciones verbales, las variaciones de género y número o el uso de los artículos que no tiene ningún sentido que sean memorizadas ya que estos variarán según en qué construcción aparezcan.

El resultado de este tipo de examen es que se infunda en los alumnos ideas que no son correctas, como que piensen que la lengua de estudio, en este caso el español, se

construye sobre elementos lingüísticos fijos como ocurre con la lengua china por lo que, siguiendo este método, posiblemente no llegarán a tener un completo conocimiento del idioma español.

De todo esto podemos concluir que las diferencias culturales, los valores y conceptos, las normas sociales y el modo de pensar, en mayor o menor grado entre diferentes comunidades culturales y lingüísticas, conllevan otras diferencias en el proceso de la codificación y descodificación en los actos lingüísticos (Méndez Marassa, 2005)

5. Breve recorrido a través de la historia de la elaboración de los manuales de enseñanza de español

Como ya he comentado anteriormente, el estudio de la lengua española, Filología Hispánica, comenzó a impartirse en la R.P. China a partir de 1953, sin embargo estos inicios no fueron fáciles ya que carecían de cualquier tipo de recursos. China continental no mantenía buenas relaciones internacionales con gran parte del mundo occidental, por lo que tuvo que recurrir a la antigua Unión Soviética para solventar este problema. De la Ex Unión Soviética llegaron hispanistas rusos y exiliados españoles además de algunos libros de texto con los que se empezaron a dar las clases.

Después de esta primera etapa utilizando el material importado de la ex Unión Soviética, poco después se produjo un cambio político e ideológico que separó a la R. P. China de la antigua Unión Soviética, y es que esta, por esa época, estaba siendo acosada y maltratada por el resto de países, por lo que rechazaba todo lo que provenía de todos esos países que la estaban atacando, incluyendo el ámbito de la enseñanza.

Una vez todas esas diferencias entre España o los países hispanohablantes se suavizaron, empezaron a importar textos de España, sin embargo tras haber intentado utilizar esos manuales de español como lengua extranjera provenientes de España para enseñar español en la R. P. China, concluyeron que podrían causar muchos inconvenientes debido a que esos manuales estaban destinados a personas con una L1 proveniente de las lenguas indoeuropeas, con culturas y rasgos lingüísticos muy similares, pero no para lenguas provenientes de las lenguas sónicas tan distintas del español. Por lo que también se rechazaron estos manuales.

Todos estos motivos junto otras dificultades, hizo que empezaran a plantearse la elaboración de sus propios materiales didácticos con textos más adecuados a la enseñanza de español en la R. P. China.

El primer manual de español fue realizado por el Departamento de Español del Instituto de Lenguas Extranjeras de Pekín, titulado 西班牙语 (*Español*). Este fue una edición experimental compuesta de siete tomos publicados por la editorial *Shangwu* (Pekín) entre 1962 y 1964. A partir de este primer y exhaustivo trabajo, se han seguido renovando los materiales, reeditándose bajo el título *Español Moderno*, por autores de la misma universidad.

Actualmente, debido al creciente número de estudiantes interesados en aprender la lengua española, la creación de materiales didácticos resulta bastante útil tanto para el profesorado como para los alumnos que deciden aprenderlo de forma autónoma.

Podemos diferenciar varios tipos de manuales de enseñanza de español como lengua extranjera según Cortés Moreno (2014:12):

“Grosso modo, existen tres tipos de materiales de E/LE: los elaborados para alumnos de EL/E en general, los adaptados a alumnos de una procedencia lingüística específica (p. ej., a alumnos chinos) y los elaborados específicamente para hablantes nativos de una lengua determinada (p. ej., para alumnos sinohablantes)”

Entre algunos títulos de manuales pertenecientes a estos modelos podemos nombrar como ejemplos del segundo modelo, ediciones traducidas de *Sueña y Español 2000*; como ejemplos del tercer modelo encontramos *¿Sabes?* y *Etapas (edición china)*.

Sin embargo, el manual más utilizado en la R. P. China para la enseñanza de español es *Español moderno*, creado por el profesor Dong Yansheng en colaboración con Liu Jian. Como afirma el profesor Dong (2010:1), “es el curso de español más usado en los centros de enseñanza de China Continental” en los que se oferta la carrera universitaria de Filología hispánica.

Este manual es el resultado de la actualización de una versión anterior titulada *El español*, fue publicado entre 1999 y 2007, ya que se fue haciendo de forma escalonada. En esta se eliminan los textos anticuados influenciados por la política y sociedad del momento y se introducen nuevos textos que de alguna manera reflejan el cambio sociocultural que se produjo en China.

En este manual se tratan todas esas dificultades a las que se tienen que enfrentar los alumnos sinohablantes y además presta mucha atención a los ejercicios fonéticos. La metodología seguida en este manual se centra en la aplicación de la estructura lingüística y la gramática-traducción adaptada a las necesidades específicas de estos alumnos. El

libro nos da unas normas gramaticales y el profesor es una herramienta que completa las explicaciones gramaticales y corrige los ejercicios que aparecen en el manual. No encontramos ningún tipo de sugerencia para la ampliación del contenido ni de interrelación con otros contenidos. Tampoco encontramos actividades de enfoque comunicativo, que suelen suministrarse en la asignatura de “conversación”, y que suele estar a cargo de un profesor nativo.

6. Propuesta didáctica para la enseñanza de español a alumnos chinos

6.1. Introducción

Teniendo en cuenta las dificultades anteriormente mencionadas, a continuación propongo una secuenciación didáctica con el objetivo de facilitar el aprendizaje de español a alumnos sinohablantes en un contexto como el que podrían encontrarse en un centro de enseñanza oficial reglada de España.

Para la elaboración de las unidades didácticas me he servido de distintas actividades que han sido adaptadas por expertos en esta materia para alumnos sinohablantes y que han sido sacadas de distintos manuales o de invención propia.

En primer lugar, veremos la secuenciación didáctica que comprenden las unidades de la programación. Seguidamente, desarrollaré algunas tareas para que se vea la metodología utilizada en el desarrollo de cada una de ellas.

6.2. Objetivos generales

Los objetivos generales de esta programación están basados en *Plan Curricular del Instituto Cervantes*.

- El alumno deberá adquirir los conocimientos necesarios que le permita socializar con su entorno social y laboral más cercano.
- Desarrollar estrategias que le permitan el autoaprendizaje sobre las distintas situaciones que se le presente diariamente y que le permitirán una mayor autonomía y control personal.
- Facilitar el contacto del estudiante con la realidad social y cultural española, favoreciendo su acercamiento y contacto intercultural mejorando así el proceso de aprendizaje.
- Colaborar en la aceptación por parte del alumno del pluralismo cultural y lingüístico y en el respeto y reconocimiento entre las distintas culturas, lenguas y países.

6.3. Objetivos específicos

Al igual que los objetivos generales, los objetivos específicos se basan en *Plan Curricular del Instituto Cervantes*. Me centraré en los de nivel inicial A1, niveles a los que va dirigida esta programación.

Estos objetivos los voy a tratar divididos por destrezas, ya que considero que será más fácil su comprensión y aplicación por parte de los profesores. Las destrezas que integra el *Plan Curricular del Instituto Cervantes* son las que siguen a continuación:

6.3.1. Funciones comunicativas

El alumno deberá ser capaz de utilizar las principales normas gramaticales para el correcto uso de la lengua como pueden ser:

- Dar y pedir información
- Expresar opiniones, actitudes y conocimientos
- Expresar gustos, deseos y sentimientos
- Influir en el interlocutor
- Relacionarse socialmente
- Estructurar el discurso de forma coherente.

6.3.2. Contenidos gramaticales

Dentro de este punto, vamos a incluir la fonética y prosodia.

➤ Fonética

El alumno deberá ser capaz de:

- Identificar y producir los sonidos vocálicos y combinaciones de vocales, así como de sonidos y grupos consonánticos.
- Conocer y diferenciar las distintas letras que componen el alfabeto español.
- Aprender los fonemas nuevos del español y utilizarlos de forma correcta.

➤ Prosodia

- Distinguir los diferentes tipos de enunciado según la entonación.
- Aprender las reglas básicas de acentuación.

6.3.3. Léxico

- El alumno deberá conocer el vocabulario propio de la unidad estudiada, que le permitirá, junto con los contenidos gramaticales, entender lo esencial de textos que estén relacionados con las necesidades básicas de la vida diaria tales como cartas, notas, anuncios, carteles, etc.
- Utilizar de forma correcta ese vocabulario aprendido, lo que le permitirá comprender elementos gramaticales o léxicos desconocidos en cualquier texto del que podrá extraer información básica a partir del contexto y de una comprensión global.

6.3.4. Escritura

El alumno deberá ser capaz de:

- Escribir notas personales sobre las necesidades básicas de la vida cotidiana.
- Elaborar descripciones y narraciones breves mediante el uso de enunciados simples enlazados con los conectores básicos necesarios.
- Estos textos deben de ser comprensibles para el destinatario, aunque el texto pueda contener algunos errores ortográficos, léxicos y gramaticales.

6.3.5. Comprensión auditiva

- En una conversación adaptada al nivel de estudio de L2 del alumno, deberá comprender enunciados referidos a:
 - Necesidades materiales y relaciones sociales de la vida cotidiana
 - Sensaciones físicas y sentimientos que se hayan formulado explícitamente
 - Opiniones personales expresadas de forma explícita y sencilla.
- A través de herramientas TIC, entender la información básica de mensajes relacionados con los contenidos de las distintas unidades que conforman el currículo.

6.3.6. Comprensión lectora

- Comprenderá textos breves que traten sobre los temas del currículo y que proporcionen información de forma explícita.
- Seleccionará información específica en textos auténticos de la vida diaria (guías, programas, carteleros). Se tratará siempre de textos que se refieran a temas familiares del alumno.

6.3.7. Expresión oral

El alumno deberá ser capaz de emitir enunciados relativos a:

- Necesidades básicas y fórmulas sociales de la vida cotidiana
- Sensaciones físicas y estados de ánimo
- Opiniones y sentimientos

6.3.8. Diferencias culturales

- Conocer las diferencias culturales fundamentales entre la L1 y L2 para el correcto aprendizaje de la lengua española.

Una vez que tenemos establecidos los objetivos de esta programación, pasaré a indicar los contenidos de las distintas unidades didácticas que la conformará.

6.4. Unidades didácticas:

Como tema de introducción, se realizará una o dos sesiones de introducción a la pronunciación en español. En esta se estudiará el alfabeto fonético y se explicarán las diferencias entre el sistema de enseñanza de la R.P. China y el sistema español.

También se enseñará la distinción entre vocales y consonantes y las peculiaridades de algunos fonemas del español como la /r/ /rr/ o /l/ /ll/ entre otros.

Por otro lado, se explicará las modalidades oracionales según la entonación que se le da al enunciado.

Y finalmente, acercaremos al alumno a las principales reglas de acentuación del español.

Este contenido es muy importante, ya que debido a las diferencias entre el chino y el español, si el alumno sinohablante no sabe de estas diferencias o referentes culturales le

será mucho más difícil comprender ciertos rasgos imprescindibles para el correcto aprendizaje de nuestra lengua.

6.4.1. Unidades¹

Unidad 1 Hola, ¿Quién eres?	Función comunicativa	▪ Saludar y despedirse ▪ Expresar agradecimiento ▪ Presentarse y presentar a alguien ▪ Preguntar y responder por la identidad, la nacionalidad y por el nombre. ▪ Hablar de las lenguas.
	Contenidos gramaticales	▪ Alfabeto español ▪ Pronombres personales ▪ Adjetivos de nacionalidad ▪ Demostrativos: <i>este, ese</i> ▪ Posesivos: <i>mi, tu, su</i>. ▪ Interrogativos : <i>quién, qué, cuál</i> ▪ Verbos: presente de los verbos <i>llamarse, ser y hablar</i> ▪ La negación
	Diferencias culturales	▪ Sobre los nombres y apellidos ▪ Los aludos en España
	Vocabulario	▪ Países y nacionalidades ▪ Lenguas

	Función comunicativa	▪ Expresar la actividad profesional ▪ Hablar de los lugares de trabajo
--	----------------------	---

¹ Estas tablas de contenidos están basadas en las de los manuales *¿Sabes?* (2015) y *Sueña* (2012). V. bibliografía.

Unidad 2 Mi vida. Un día normal		▪ Preguntar y contestar por los datos de contacto
	Contenidos gramaticales	▪ Distinción entre singular y plural ▪ Números del 0 al 20 ▪ Artículo determinado e indeterminado ▪ Los colores ▪ Concordancia de género y número de los adjetivos con los sustantivos. ▪ Verbos: <i>trabajar</i> y <i>dedicarse</i>. ▪ Repaso de los verbos <i>ser</i> y <i>llamarse</i> ▪ Diferencias entre <i>ser</i> y <i>estar</i>
	Diferencias culturales	▪ Números de identificación personal
	Vocabulario	▪ Profesiones ▪ Lugares de trabajo ▪ Datos de contacto

Unidad 3 ¿Dónde está mi bolso?	Función comunicativa	▪ Expresar la ubicación de objetos y personas. ▪ Llamar la atención de alguien.
	Contenidos gramaticales	▪ Diferencia entre <i>está/n</i> y <i>hay</i>. ▪ Adverbios de lugar: <i>aquí</i>, <i>ahí</i> y <i>allí</i>. ▪ Adjetivos demostrativos en singular y plural. ▪ Contracciones: <i>al</i> y <i>del</i> ▪ Interrogativo: <i>cómo</i>.
	Diferencias culturales	▪ Los estudiantes y sus lugares de residencia.
	Vocabulario	▪ Lugares de una ciudad. ▪ Objetos de uso cotidiano.

Unidad 4 ¿Cómo es tu familia?	Función comunicativa	▪ Describir personas. ▪ Expresar posesión. ▪ Preguntar y responder sobre la edad.
	Contenidos gramaticales	▪ Adjetivos posesivos: <i>mi/s, tu/s y su/s</i>. ▪ Adjetivos calificativos. ▪ Adjetivos demostrativos en plural. ▪ Números del 21 al 100. ▪ Presente de indicativo de las tres conjugaciones: <i>-ar, -er, -ir</i>. ▪ Verbo: <i>tener</i>.
	Diferencias culturales	▪ La familia española.
	Vocabulario	▪ Lugares en una ciudad. ▪ Objetos de uso cotidiano.

Unidad 5 Me gustan las verduras	Función comunicativa	▪ Expresar gustos. ▪ Pedir en un restaurante. ▪ Describir alimentos y comidas.
	Contenidos gramaticales	▪ Verbo: <i>gustar</i>. ▪ Adjetivos posesivos: <i>nuestro/s, vuestro/s y su/s</i>. ▪ <i>También / tampoco</i>.
	Diferencias culturales	▪ La comida más típica de España.

	Vocabulario	- La comida. - Maneras de cocinar.
--	-------------	---

Unidad 6 ¿Vienes al cine?	Función comunicativa	- Invitar a alguien a hacer algo y responder. - Hablar de aficiones.
	Contenidos gramaticales	Verbos: <i>encantar, apetecer, preferir, jugar, querer, ir, hacer, poder.</i>
	Diferencias culturales	Cómo pasan el fin de semana los españoles.
	Vocabulario	- Los deportes y las aficiones. - Los días de la semana. - Las estaciones del año.

Unidad 7 Siempre a las 7 h	Función comunicativa	- Preguntar y decir la hora. - Describir acciones habituales. - Expresar la frecuencia con que se hace algo. - Hablar de fechas.
	Contenidos gramaticales	- Verbos reflexivos. - Pronombres reflexivos. - La hora. - Expresiones de frecuencia.
	Diferencias culturales	Los horarios en España.
	Vocabulario	- Acciones cotidianas. - Partes del día. - Meses del año.

Unidad 8 Hace buen tiempo	Función comunicativa	- Preguntar y responder por el tiempo atmosférico. - Preguntar por la duración de un hecho o una situación.
	Contenidos gramaticales	<i>Estar</i> + gerundio. <i>Llevar</i> + gerundio - Verbos: <i>llover</i> y <i>nevar</i>. - Indicaciones temporales: <i>desde</i>, <i>desde cuándo</i>, etc.
	Diferencias culturales	Etapas de vacaciones en España.
	Vocabulario	- El tiempo atmosférico. - Los puntos cardinales.

Unidad 9 Tu casa es muy cómoda	Función comunicativa	- Describir las partes de la casa. - Hablar de preferencias en relación a la casa.
	Contenidos gramaticales	- Comparativos: <i>muy</i> /<i>mucho</i>, <i>tan</i> / <i>tanto</i>, <i>más...que</i>, <i>menos...que</i>. - Perífrasis: <i>ir a</i> + infinitivo y <i>acabar de</i> + infinitivo.
	Diferencias culturales	El estilo de la vivienda.
	Vocabulario	- La casa. - Partes de una casa y de un edificio. - Los muebles.

Unidad 10 Vamos de compra	Función comunicativa	▪ Describir prendas de vestir. ▪ Preguntar y responder por precios. ▪ Preguntar y responder sobre tallas.
	Contenidos gramaticales	▪ Verbos en presente: <i>costar, probarse</i>. ▪ Pronombres objeto directo. ▪ Pronombres demostrativos. ▪ Doble negación. Números ordinales. ▪ Indefinidos: <i>alguno, ninguno</i>, etc. ▪ Números del 101 al 1 000 000.
	Diferencias culturales	▪ Horarios de las tiendas en España. ▪ Las rebajas.
	Vocabulario	▪ La ropa. ▪ Las tiendas.

Unidad 11 Me duele la cabeza	Función comunicativa	▪ Expresar dolor. ▪ Preguntar y responder por el estado de salud. ▪ Pedir hora en la consulta de un médico.
	Contenidos gramaticales	▪ Verbo: <i>doler, encontrarse y sentirse</i>. ▪ <i>Tener que</i> + infinitivo. ▪ Pronombres de objeto directo e indirecto. ▪ Superlativos.
	Diferencias culturales	▪ ¿Adónde acudimos para curarnos?
	Vocabulario	▪ el cuerpo humano. ▪ La salud.

Unidad 12 Has estado en España	Función comunicativa	▪ Hacer planes. ▪ Invitar y sugerir. ▪ Expresar una intención.
	Contenidos gramaticales	▪ Verbo: <i>venir</i>. ▪ <i>Hay que</i> + infinitivo. ▪ <i>Pensar</i> + infinitivo. ▪ Pretérito perfecto. ▪ Participios regulares e irregulares. ▪ <i>Ya / Todavía no</i>.
	Diferencias culturales	▪ Edificios y monumentos en España. ▪ Fiestas tradicionales españolas.
	Vocabulario	▪ Ciudades españolas. ▪ Medios de transporte.

6.5. Metodología adaptada a alumnos chinos.

Después de todo lo visto hasta aquí en cuanto a las dificultades que se les plantea a los estudiantes sinohablantes, podemos deducir que la metodología más adecuada a seguir con estos alumnos no será necesariamente la misma que podamos utilizar con alumnos cuyas lenguas provengan de las lenguas indoeuropeas. Habrá que estar dispuesto a hacer cambios y adaptaciones según requiera el caso.

En este apartado, trataré de proporcionar algunas consideraciones que deberemos tener en cuenta para llevar a cabo la metodología de enseñanza más adecuada con estos alumnos.

Para saber qué metodología sería la más adecuada, debemos empezar por analizar distintos enfoques teóricos considerados como los más importantes para el aprendizaje de una lengua extranjera y a partir de ahí, podremos deducir cuál de ellos se adapta mejor a los alumnos sinohablantes teniendo en cuenta las dificultades a las que se enfrentan.

Los tres enfoques que vamos a analizar son: el enfoque comunicativo, muy presente en el sistema educativo español; el enfoque por tareas, centrado más en el trabajo del

alumno que en la figura del profesor, cosa que es en cierto modo, distinta, si no a veces opuesta a lo que ha sido tradicional en la cultura china; y el último será aquel que está orientado a la acción, es decir, el alumno adquiere un papel totalmente activo en el aula a través de la realización de las tareas propuestas por el profesor. Vamos a verlas más detalladamente.

➤ Enfoque comunicativo: en este se le da mucha importancia a la interacción ya que los materiales con los que se suele trabajar son materiales muy cercanos a aquellos con los que el alumno se va a encontrar diariamente permitiendo así un aprendizaje muy contextualizado. Esto permitirá al alumno aprender tanto dentro del aula, como fuera de ella, puesto que podrán poner en práctica todo lo que aprendan en el aula de una forma natural mediante las relaciones socioculturales que establezcan en su vida cotidiana.

➤ En enfoque por tareas: esta forma de trabajar permite al alumno desarrollar la competencia lingüística, ya que ayuda a mejorar el dominio del código lingüístico y la competencia sociolingüística puesto que el alumno conseguirá usar la lengua meta en distintas situaciones y contextos comunicativos. Realmente este enfoque está basado en el enfoque comunicativo puesto que el objetivo final de la realización de las distintas actividades que llevan al alumno a la realización de la tarea final focalizada en la práctica de las funciones comunicativas

➤ Una última forma de trabajo que se podría adoptar en el aula sería la de la realización de una serie de acciones ocurridas en una situación o contexto determinado y el alumno, sirviéndose de sus herramientas y estrategias, deberá saber resolverlas.

La combinación de estas tres formas de trabajar, conforman lo que podría ser considerada como la metodología más apropiada en cualquier contexto de enseñanza, sin embargo, tanto teóricos como lingüistas discrepan sobre cuál es la metodología más adecuada a cada contexto de aula.

A pesar de que estos enfoques son considerados como los más apropiados para el aprendizaje de una lengua extranjera, en el caso de los alumnos sinohablantes hay que tener en cuenta, como siempre, su cultura. No podemos dejar de lado que la metodología tradicional china parte del pensamiento de Confucio (551-479 a. C.), en el que se

desprecia a las personas habladoras y se prefiere que sus alumnos piensen profundamente antes de hablar. Es debido a esto que los alumnos no acostumbran a preguntar las dudas en clase, no interrumpen al profesor y se limitan a oír las lecciones magistrales y memorizar, motivo por el que no se considera la metodología anteriormente expuesta como la más adecuadas al menos al principio de su aprendizaje de ELE.

Investigadores como Blanco Pena (2011) considera que lo más adecuado es la integración entre los enfoques metodológicos modernos occidentales y la metodología de la tradición educativa china tratando de aprovechar y conciliar los enfoques comunicativos y tradicionales adaptado a las características del alumno sinohablante.

7. Desarrollo de algunas de las actividades de la programación

Las actividades que se desarrollan en este apartado son actividades adaptadas a los alumnos chinos.

Actividad 1: *Dictado*

Una de las actividades que están muy relacionadas con el método seguido en la enseñanza chino, el método estructuralista tradicional, es la realización de dictados. A pesar de todos los beneficios que tiene esta actividad, ya que está muy relacionado con las distintas destrezas que se le exige a los estudiante, por un lado se trabaja la escritura y por otro la oralidad, no se suele realizar mucho en las clases de E/LE en contextos de inmersión. Sin embargo, en el Examen de Español de Especialidad (EEE), es una de las pruebas que se realiza como ejercicio de los conocimientos fónicos, ortográficos, léxicos y morfológicos del alumno del alumno, y por lo tanto, es una actividad recurrente en las aulas chinas.

Está claro, que dependiendo del nivel de aprendizaje en el que nos encontremos, la dificultad y extensión del mismo variará sin que por ello disminuya su funcionalidad. Como dice Maouha Ni (2014:1)

“Según la extensión del texto que haya que transcribir, el dictado puede consistir en que el alumno transcriba letras de palabras incompletas, una serie de palabras aisladas, huecos de palabras en frases incompletas, frases que forman parte de una texto incompleto, o bien el texto completo”

- *Sesiones*: una sesión de sesenta minutos.
- *Objetivos*: trabajar la competencia auditiva y escrita para corregir algunos posibles errores.
- *Materiales necesarios*: material de escritura y libreta o folio.
- *Desarrollo de la actividad*

Es recomendable que el ejercicio se realice al inicio de la clase, momento en que el alumnado estará más concentrado en la actividad que se realice.

Como he comentado anteriormente, debe estar adaptado al nivel que tengan los alumnos con los que vayamos a realizar el ejercicio sin que llegue a ser ni muy difícil ni muy extenso, ya que eso provocará en los alumnos un estado de desánimo y desconcentración.

En primer lugar leeremos el texto en voz alta a una velocidad normal, para que el alumno se familiarice con él. Seguidamente, se vuelve a leer de forma más pausada y dictando sintagmas completos para que así les sea más fácil de entender y recordar, repitiéndolos dos veces cada vez para que si les surge alguna duda, tengan una segunda oportunidad de escuchar lo dictado y lo transcriba lo mejor que sepan; finalmente, se les dejará unos minutos para que lo repasen y puedan corregir los errores que consideren oportuno.

Una vez transcurrido el tiempo final acordado, pasaremos a la realización de la corrección del texto. Lo podemos hacer de varias formas: bien el profesor recoge los dictados, los corrige después de clase y en la siguiente sesión los reparte comentando los errores más comunes, o bien los dictados serán intercambiados entre los propios alumnos quienes corregirán los dictados de sus compañeros siguiendo el texto escrito en la pizarra por la/el profesor. Además, el profesor comentará los errores que sus alumnos les pregunten.

En el nivel en el que me estoy basando para el desarrollo de mi proyecto, no serán tan importantes los errores ortográficos o de puntuación como la correcta diferenciación por parte del alumno de la correcta diferenciación fónica de las grafías españolas que les dificulta más el aprendizaje.

Actividad 2: Uso el artículo definido e indefinido

La forma de tratar este aspecto de manera más cómoda para nuestros alumnos, es siguiendo el modelo estructuralista al que están acostumbrados. Es muy recomendable que si nos encontramos ante un grupo de alumnos que conozcan otra lengua como el inglés, se les explique su uso en este idioma, ya que al estar trabajando el español en un nivel inicial todavía no son capaces de entender ningún tipo de explicación de tipo gramatical en la nueva lengua, en este caso el español.

Como ya he comentado anteriormente, el sistema lingüístico chino carece de artículos por lo que los estudiantes sinohablantes tienden a omitirlos en las construcciones oracionales.

- *Sesiones*: dos sesiones de sesenta minutos cada una.
- *Objetivos*: Estudiar el uso de los artículos definidos e indefinidos, así como su variación de género y número. Conocer las formas que resultan de la unión entre *A + EL*, y *DE + EL* y aprender a utilizarlo de forma correcta.
- *Materiales necesarios*: pizarra y tiza, materiales de escritura y libreta.
- *Desarrollo de la actividad*

En primer se hará explicación de los usos tanto de los artículos definidos como indefinidos y las distintas formas que pueden adoptar por la unión con otros elementos lingüísticos como es el caso de *A + EL*, y *DE + EL*.

Se hará referencia a la variación de género y número que presentan y la diferencia entre unos y otros.

Se les dibujará una tabla en la que aparezcan esquematizados todos los contenidos explicados como la siguiente:

ARTÍCULOS DETERMINADOS		
	Masculino	Femenino
Singular	EL	LA
Plural	LOS	LAS

ARTÍCULOS INDETERMINADOS		
	Masculino	Femenino
Singular	UN	UNA
Plural	UNOS	UNAS

Seguidamente les presentaremos una serie de actividades en las que tendrán que practicar todo lo explicado. Los ejercicios serán de rellenar huecos, cambiar género y número, etc. Un ejemplo de estos ejercicios podrían ser los siguientes:

- **Ejercicio 1:** Escribe la forma correcta del artículo determinado para cada nombre

- ____ banco ____ ropa
- ____ baño ____ cena
- ____ cama ____ botella
- ____ coche ____ casa
- ____ perro ____ policía

- **Ejercicio 2:** Pon las palabras anteriores en plural.
- **Ejercicio 3:** Escribe la forma correcta del artículo indeterminado en cada una de las palabras de la primera actividad.
- **Ejercicio 4:** Pon las palabras anteriores en plural.
- **Ejercicio 5:** Completa las siguientes oraciones con el artículo determinado o indeterminado según le corresponda.

- ____ paella es ____ plato típico español.
- ____ profesores enseñan español en ____ colegio.
- Mañana voy ____ cine ____ centro.
- ____ niña trajo ____ carta para ti.
- ____ padres de María son muy amables.
- Hay ____ paquete para ti.
- ____ panadero vino esta mañana.
- ____ pantalones están rotos.
- Me compré ____ lápices de colores.

- María tiene ____ libros tuyos.

Actividad 3: La concordancia

La concordancia es una de la mayores dificultades con las que se encuentra el estudiante sinohablante, esto es debido a que la lengua mandarín es una lengua aislante, no flexiva nominal ni verbalmente, cosa que dificulta mucho el aprendizaje de la morfología española en su etapa inicial. Para corregir los errores que nuestros alumnos cometen es necesario la realización de distintas actividades enfocadas en este aspecto.

- *Sesiones*: una sesión de sesenta minutos.
- *Objetivos*: iniciar a nuestros alumnos en el aprendizaje de la concordancia de género y número entre los nombres y otras categorías gramaticales.
- *Materiales necesarios*: material de escritura y libreta.
- *Desarrollo de la actividad*

Retomando las tablas que utilizamos para la segunda actividad, presentaremos a los alumnos distintas actividades para que practiquen la concordancia de género y número.

Antes de darles los ejercicios, recordaremos los usos de los artículos definidos e indefinidos haciendo especial hincapié en el género y número.

- **Ejercicio 1:** Elige la opción más adecuada para las siguientes oraciones:

- ____ (el/los) hombr____ (-e/-es) llamaron a Rosa.
- ____ (el/la/las) cas____ (-a/-as) tiene cuatro habitacion____ (-θ/-es)
- ____ (nuestro/nuestra/nuestros/nuestras) alumn____ (-a/-as/-o/-os) saben hablar muy bien español.
- ____ (el/la/las/los) autobús lleva dos conductor____ (-θ/-es)
- ____ (un/unos/una/unas) mujer____ (-θ/-es) vino esta mañana.
- ____ (el/la/las/los) alumn____ (-a/-as/-o/-os) tiene ____ (el/la/las/los) ejercici____ (-a/-as/-o/-os) bien.

- **Ejercicio 2:** Busca los errores de concordancia en cada oración:

- El coches tiene la ventana rota.
- Pedro ha comprado dos mesa.
- Mis alumno hablan cuatro idiomas.
- Los niño quiere un helados.
- Tengo dos pantalone azul.
- En Málaga hay mucho playas.

Actividad 4: Las presentaciones

Una de las primeras lecciones que se enseñan cuando se va a aprender un idioma, es el de las presentaciones, aprendemos a presentarnos y a presentar a otras personas. En las lenguas occidentales esto no tiene mayor repercusión ya que normas establecidas por las culturas de estas lenguas son prácticamente similares y si hay diferencias son mínimas. Sin embargo, con respecto a los hablantes chinos, es distinto ya que por tradición ellos no siguen las mismas normas que los occidentales.

En sociedades orientales, el contacto físico, y más aún cuando sea en público, es evitado, por lo tanto la costumbre española de dar dos besos en la mejilla cuando nos presentan a otra persona o para saludarnos, es algo que resulta muy extraño para un asiático al que si no se le explica la diferencia de conducta entre una cultura y otra, podría desconcertarlo.

Hay muchas más situaciones de este tipo que se deben de tener en cuenta, para ello el profesor deberá informarse y explicar las diferencias existentes entre y otra cultura para que no halla malentendidos y los alumnos se sientan cómodos en su aprendizaje de español.

- *Sesiones*: una sesión de 60 minutos
- *Objetivos*: Conocer las diferencias culturales sobre el acto de la presentación.
- *Materiales necesarios*: Tarjetas preparadas por el profesor sobre la actividad.
- *Desarrollo de la actividad*:

Para practicar estas diferencias de código de comportamiento social entre culturas, vamos a realizar diferentes actividades de enfoque comunicativo, así iremos

introduciendo poco a poco al alumno en la metodología seguida en el sistema educativo español, a la que ellos no están acostumbrados.

- **Ejercicio 1: Así nos presentamos.**

- Lo primero que haremos es ponerlos en situación, es decir explicar a los alumnos las diferencias culturales a través de las distintas situaciones y formas de presentación.
- Haremos una demostración de cómo nos presentamos. Haremos una de registro formal, y otra informal. Seguidamente, pondremos a los alumnos en pareja y tendrán que practicar las presentaciones entre ellos.
- El siguiente paso, será hacer grupos de tres o cuatro alumnos a quienes se les entregará una tarjeta en la que aparecen una serie de datos que será su nueva identidad. Tendrán que practicar entre ellos las presentaciones con los datos de su nueva identidad.
- Por último, se les podrá sacar al centro de la clase para que escenifiquen la situación de presentación.

Las tarjetas seguirán el siguiente modelo:

¿Quién soy?

- A. Eres un/a estudiante que está esperando al profesor/a para empezar la clase y deseas presentarte a un compañero/a de clase.
- B. Eres un/a estudiante que está esperando al profesor/a para empezar la clase y un compañero/a de clase se va a acercarse a ti para presentarse.

Ejemplo:

- “Hola, ¿qué tal? Me llamo _____. ¿Y tú cómo te llamas?”
- “Yo me llamo _____”
- “Encantado/a”
- “Igualmente”

¿Quién soy?

- A. Eres un/a estudiante que va al despacho del profesor/a a presentarte y a hacer unas preguntas.
- B. Eres el profesor/a de lengua. Un/una estudiante va a venir a tu despacho a presentarse y a hacerte unas preguntas sobre tu curso.

Ejemplo:

(Pegan en la puerta: toc, toc)

- “¿Sí? “
- “¿Se puede?”
- “Adelante”
- “Buenos días. Me llamo _____. Soy estudiante de español. ¿Es usted el profesor/a _____?”
- “Sí, soy _____. Encantado/a. Siéntese”
- “Gracias”

¿Quién soy?

A, B y C, sois tres estudiantes. A conoce a B, pero no a C. C conoce a B, pero no a A. B va a hacer las presentaciones entre A y C.

Ejemplo:

- A. “¡Hola. ____! ¿Cómo estás? “
- B. “Bien, gracias, ¿y tú?”
- A. “Bien, gracias. Mira, este/a es mi amigo/a _____”
- B. “Encantado/a”
- C. “Igualmente”

¿Quién soy?

- A. Eres el jefe de la empresa X
- B. Eres un empleado de la empresa X
- C. Eres un nuevo empleado en la empresa X

Ejemplo:

- A. “Buenos días, señor/a _____, ¿cómo está?”
- B. “Bien, gracias, ¿y usted?”
- A. “Muy bien. gracias. Mire, este/a es el/la señor/a _____,
nuestro nuevo empleado/a”
- B. “Encantado/a”
- C. “Mucho gusto”

¿Quién soy?

- A. Eres amigo/a del/la estudiante B y del/la señor/a C
- B. Eres un/a estudiante amigo/a de A. No conoces al/la señor/a C.
- C. Eres la señora C. No conoces a B.

Ejemplo:

- A. “Hola, _____. ¿Qué tal?”
- B. “Bien, gracias, ¿y tú?”
- A. “Bien. Mira, Este/a es el/la señor/a _____”
- B. “Encantado/a. ¿Cómo está?”
- C. “Así, así, hijo/a”

Para la realización de esta actividad, habrá que explicar los distintos gestos que se realizan dependiendo del registro que se debe utilizar en cada contexto. Por ejemplo:

➤ Tarjeta 1: Explicar que cuando nos referimos a una persona con quien hablamos en estilo formal, se deben mantener las distancias o dar un apretón de manos, que sería lo conveniente con el profesor, sin embargo en la situación en la que el compañero se acerca para presentarse, podría hacerse con registro informal por tratarse, en principio, de dos personas de la misma edad, por lo que lo correcto en estos casos sería dar dos besos en la mejilla o que no hubiese ningún tipo de contacto físico.

➤ Tarjeta 2: Esta situación es similar a la anterior. En este caso, el registro viene marcado por el uso de “usted” en el diálogo para referirse al profesor, por lo que lo conveniente es dar un apretón de manos o incluso que no haya ningún tipo de contacto físico.

➤ Tarjeta 3: Se debe explicar a la alumno que en España, cuando se presenta a dos personas de la misma edad y con registro informal, es usual dar dos besos en la mejilla.

➤ Tarjeta 4: En esta situación, hay que explicar al alumno que situaciones formales se suelen mantener las distancias físicas.

➤ Tarjeta 5: En la situación descrita en la tarjeta número cinco, nos encontramos con una señora mayor que la persona a quien es presentada, habrá que informar al estudiante de que en los casos en los que se habla con una persona con la que hay bastante diferencia de edad, el registro utilizado es el formal a no ser que es persona te indique lo contrario. En cuanto al contacto físico, será la persona mayor la que decida si hay más o menos contacto.

• **Ejercicio 2: Juego de las presentaciones**

Se trata de un juego en el que los alumnos deberán presentar y presentarse a alguno de sus compañeros.

Los alumnos se pondrán en pareja y en un papel deberán escribir el nombre, nacionalidad, profesión e idiomas que habla su compañero. Seguidamente, deberán presentar a su compañero al resto de alumnos.

Otra variante es que todos los alumnos hablen entre sí y anoten los datos necesarios para la presentación, estos datos serán los mismo que en la opción anterior. Una vez todos

tengan los datos necesarios, comenzarán a presentarse unos a otros. Se pondrán en círculo y deberán presentar al compañero de la izquierda y al de la derecha, cuando estén todos presentados, se hará otra ronda en la que cada uno se presentará al compañero que tenga enfrente.

Todas las actividades hasta aquí propuestas se centran en la parte gramatical de la lengua, sin embargo investigadores como (Cortés Moreno, 2014), proponen actividades para trabajar las dificultades que se les plantea a nuestros alumnos desde el punto de vista fonético, de la pronunciación y la prosodia. A continuación vamos a ver algunas de estas propuestas creadas por este investigador.

El profesor Cortés Moreno (2014), propone una serie de actividades en las que se trabajan otras dificultades mencionadas anteriormente. Algunas de estas actividades son:

Actividad 5: “Fonema, fonema... y bingo”

Se hará una lista de palabras en las que algunas contendrán y otras no al menos un par de fonemas opuestos fonéticamente en español, por ejemplo /t/ - /d/.

A los alumnos se les entregará una ficha que deberán rellenar con tres palabras de cada lista antes de cada partida, en la que conforme vayan saliendo las palabras deberán ir tachándolas. El que primero tache toda las palabras, debe cantar bingo siendo el ganador del juego.

- *Sesiones:* una sesión de 50 minutos
- *Objetivos:* mejorar la competencia fónica desde el punto de vista auditivo como en la percepción.
- *Materiales necesarios:* fotocopias que se reparten y una transparencia.
- *Desarrollo de la actividad:*

Esta actividad se realizará en grupos de cuatro personas, aunque también se puede hacer individualmente.

Se trata de una adaptación del juego de azar el *bingo*. Para ello, en cada partida, se repartirá una fotocopia de la plantilla en blanco que vemos más abajo a tres de los componentes del grupo. El cuarto componente será el encargado de ir leyendo en voz alta las palabras que él mismo irá eligiendo de la misma lista de la que sus compañeros habrán cogido las palabras que rellenan los huecos de su ficha de juego.

Las palabras que contiene esta lista estarán formadas por fonemas opuestos del alfabeto español, es decir encontraremos palabras con fonemas sordos y otras con fonemas sonoros, como en el ejemplo de la lista de palabras que aparece en la Ilustración 4:

1	2	3	4	5
<i>cero, cerro hierro, hierro caro, carro para, parra pera, perra coral, corral vara, barra pero, perro coro, corro</i>	<i>tasa, taza masa, maza cosido, cocido caso, cazo seno, ceno sima, cima siervo, ciervo as, haz sueco, zueco</i>	<i>bata, pata baño, paño vino, pino beso, peso cava, capa van, pan viso, piso velo, pelo vez, pez</i>	<i>día, tía codo, coto dorso, torso de, te nada, nata deja, teja moda, mota hada, ata denso, tenso</i>	<i>guiso, quiso gorra, corra galgo, calco toga, toca gallo, callo gol, col gata, cata gana, cana gama, cama</i>

Ilustración 4: Lista de palabras con fonemas opuestos fonéticamente

Como he comentado anteriormente, a los alumnos se les entregará una lista de palabras de las que deberán elegir algunas palabras que irán colocando en cada una de las casillas de su tabla en blanco hasta que quede completa, como el ejemplo de la Ilustración 5. Una vez tengan elegidas y completadas sus fichas, el portavoz, irá leyendo las palabras que quiera de esa lista, palabras que si alguno de los jugadores tiene en su ficha deberá redondear.

hierro	gorra	día	masa	bata
cata	perro	beso	hada	cazo
as	galgo	mota	cava	corral

Ilustración 5: Tabla completada por los alumnos

El primero que consiga las cinco palabras de una línea, cantará *línea* y se seguirá el juego hasta que algún jugador complete todas las palabras de su tabla, quien se proclamará como ganador.

El que hace de portavoz deberá ir redondeando en el papel las palabras leídas en voz alta para que cuando canten línea o bingo, puedan ser comprobadas las palabras. Además, este portavoz deberá de cambiar en cada partida.

Actividad 6: El dominó

Con esta actividad lo que se pretende es trabajar la pronunciación de forma lúdica, utilizando una especie de dominó en el que se deberán ir emparejando dependiendo del rasgo fonético que se encuentre en la ficha.

- *Sesiones:* una sesión de 50 o 60 minutos.
- *Objetivos:* practicar los sonidos de los fonemas con más dificultades para los alumnos sinohablantes.
- *Materiales necesarios:* Fotocopias de las plantillas, fichas del juego, material de escritura.
- *Desarrollo de la actividad*

Lo primero que haremos será una actividad de introducción al juego en el que explicaremos y practicaremos el sonido de los distintos fonemas que trabajaremos en el juego. En este caso trabajaremos la /s/, /θ/, /l/, /r/, /r/, /b/, /p/, /d/, /t/, /g/ y /k/.

Para la pre-tarea, repartiremos a los alumnos una plantilla en blanco que contendrá los distintos fonemas a trabajar, como la que encontramos en la Ilustración 6. Leeremos en voz alta cada uno de ellos para que el alumno sepa cómo suena cada uno de ellos, además le explicaremos que los signos que aparecen en

la primera fila pertenecen al Alfabeto Fonético Internacional y cada uno de ellos representa la pronunciación de los fonemas de su columna.

Plantilla										
/s/	/θ/	/l/	/ɾ/	/r/	/b/	/p/	/d/	/t/	/g/	/k/
ta <u>s</u> a	ta <u>θ</u> a	pe <u>l</u> o	pe <u>ɾ</u> o	pe <u>r</u> ro	<u>v</u> aso	pa <u>p</u> o	d <u>í</u> a	t <u>í</u> a	ga <u>l</u> lo	<u>c</u> allo

Ilustración 6: Tabla para la pre tarea

Una vez hecho esto, pasaremos a dictarles una lista de palabras con el objetivo de que los alumnos las clasifiquen en la columna correspondiente. Al estar en un nivel inicial, deberemos recalcar el fonema en cuestión e incluso indicarles con que fonema se escribe por ejemplo “*pañ*o con pe”, o “*dors*o con de”.

Listas de palabras

1.- Tasa, cocido, asada, pala, as, hiero, seno, cerro, sima, bata, caso, papo, masa, domar, sueco, aθa, cosido, pago, rasa, casa, taza, celo, maza, caro, azada, hierro, ceno, vaso, cima, peso, haz, día, cazo, coto, zueco, vago, raza.

2.- Toca, hielo, para, pelo, perra, calo, sala, hilo, hada, paño, cala, torso, vino, pela, pila, foro, corral, cana, pegar, pera, van, cero, pan, pero, deme, Sara, tomar, coro, guiso, coral, parra beso calco, carro, paca, corro, perro.

3.- Corral, gorra, forro, Baco, té, moda, viso, baño, denso, pata, vaca, teja, cava, gana, vez, Paco, pez, de, capa, tía, piso, pino, pecar, gallo, codo, dorso, toga, teme, deja, quiso, tenso, galgo, mota, corra, gasa, callo.

Ilustración 7: Lista de palabras

Cuando terminemos de dictar todas las palabras, pondremos una diapositiva o transparencia con la plantilla completa como la que se nos muestra en la Ilustración 8, para que los alumnos puedan corregir los posibles fallos.

Plantilla completada

/s/	/θ/	/l/	/t/	/r/	/b/	/p/	/d/	/t/	/g/	/k/
ta <u>s</u> a	ta <u>z</u> a	pe <u>l</u> o	pe <u>r</u> o	pe <u>rr</u> o	va <u>s</u> o	pa <u>s</u> o	di <u>a</u>	ti <u>a</u>	ga <u>l</u> lo	ca <u>l</u> lo
a <u>s</u> ada	co <u>c</u> ido	pa <u>l</u> a	hie <u>r</u> o	hie <u>rr</u> o	ba <u>t</u> a	pe <u>s</u> o	do <u>m</u> ar	a <u>t</u> a	pa <u>g</u> o	ca <u>s</u> a
a <u>s</u>	ma <u>z</u> a	ce <u>l</u> o	ca <u>r</u> o	pe <u>rr</u> a	vi <u>n</u> o	pa <u>ñ</u> o	ha <u>d</u> a	co <u>t</u> o	va <u>g</u> o	to <u>c</u> a
se <u>n</u> o	azada	hie <u>l</u> o	pa <u>r</u> a	co <u>rr</u> al	va <u>n</u>	pa <u>n</u>	de <u>m</u> e	to <u>r</u> so	pe <u>g</u> ar	ca <u>n</u> a
si <u>m</u> a	ce <u>n</u> o	ca <u>l</u> o	fo <u>r</u> o	pa <u>rr</u> a	be <u>s</u> o	pa <u>c</u> a	mo <u>d</u> a	to <u>m</u> ar	gui <u>s</u> o	cal <u>c</u> o
ca <u>s</u> o	ci <u>m</u> a	sa <u>l</u> a	pe <u>r</u> a	ce <u>rr</u> o	vi <u>s</u> o	pa <u>t</u> a	de <u>n</u> so	te <u>g</u>	gor <u>r</u> a	Pa <u>c</u> o
ma <u>s</u> a	ha <u>z</u>	hi <u>l</u> o	ce <u>r</u> o	ca <u>rr</u> o	ba <u>ñ</u> o	pe <u>z</u>	de <u>g</u>	mo <u>t</u> a	ga <u>n</u> a	Ba <u>c</u> o
su <u>e</u> co	ca <u>z</u> o	ca <u>l</u> a	Sa <u>r</u> a	co <u>rr</u> o	va <u>c</u> a	ca <u>p</u> a	co <u>d</u> o	te <u>j</u> a	to <u>g</u> a	pe <u>c</u> ar
co <u>s</u> ido	zue <u>c</u> o	pe <u>l</u> a	co <u>r</u> o	co <u>rr</u> al	ca <u>v</u> a	pi <u>s</u> o	do <u>r</u> so	te <u>m</u> e	ga <u>l</u> go	co <u>r</u> ra
ra <u>s</u> a	ra <u>z</u> a	pi <u>l</u> a	co <u>r</u> al	fo <u>rr</u> o	ve <u>z</u>	pi <u>n</u> o	de <u>j</u> a	te <u>n</u> so	ga <u>s</u> a	qui <u>s</u> o

Ilustración 8: Plantilla completada

Una vez acabada la pre tarea, comenzaremos con el juego. Este es una adaptación del clásico dominó con la diferencia de que en lugar de puntitos, las fichas contienen las mismas palabras que hemos trabajado en la pre tarea como se nos muestra en la Ilustración 9, y en lugar de 28 fichas, jugaremos con 55 fichas.



Ilustración 9: Ejemplo de fichas del dominó

Los alumnos deberán agruparse en grupo de cinco alumnos. Cada grupo de alumnos necesita un juego de cinco alumnos. Habrá que explicarles que deben colocar todas las fichas boca abajo en el centro de la mesa. Cada uno de los alumnos deberá coger diez fichas que podrá ver con cuidado de que los compañeros no se las vean. Las que sobren se ponen a un lado de la mesa. Entre ellos deberán elegir qué alumno comenzará en primer lugar.

El primer jugador pondrá una de sus fichas en el centro de la mesa boca arriba para que el resto de jugadores puedan seguir el juego, además deberá leer en voz alta las dos

palabras que aparecen en su ficha, el siguiente jugador buscará una ficha con otra palabra que contenga el mismo fonema que alguna de las dos partes de la ficha, es decir, si una ficha contiene las palabras *ceno* y *vaso*, las fichas que podrá colocar el siguiente alumno será alguna que contenga los fonemas /c/ o /θ/, /b/ o /v/. Cada jugador deberá leer las palabras que contiene la ficha que coloque e indicar el fonema que contiene del mismo modo que hicimos en la pre tarea “*ceno* con ce” por ejemplo.

Ejemplo de cuatro fichas



Ilustración 10: Ejemplo de cuatro fichas colocadas en el juego

Cuando el jugador al que le corresponda tirar, no tenga ficha que pueda emparejar, deberá cogerla de las fichas que sobraron del reparto principal. Este deberá seguir cogiendo fichas hasta que le salga una adecuada para colocarla en ese turno. Cuando este grupo de fichas se acabe y el alumno no tenga para jugar, este deberá pasar el turno al siguiente jugador. Gana la partida del juego el que consiga deshacerse antes de todas sus fichas.

8. Conclusión

De todo lo que he expuesto a lo largo de este trabajo podemos concluir que la enseñanza de español a alumnos sinohablantes no puede ser tratada de la misma forma y con la misma metodología que la enseñanza a alumnos cuya lengua proviene de la familia indoeuropea. Esto viene propiciado por las considerables diferencias entre los factores lingüísticos y culturales existentes entre ambas lenguas, que podrían dar lugar a que ciertas maneras de enseñar/aprender fueran más ventajosas en determinados momentos del aprendizaje.

Centrándome en la parte de la programación, decidí realizar el TFM sobre este tema específicamente porque actualmente he vivido la experiencia de tener que impartir clases

de español a una alumno sinohablante, sin saber en un principio cómo debía enfrentarme a esa situación. Esto hizo que comenzara a investigar sobre este tema, lo cual me llevó a querer saber cada vez más sobre el cómo influyen las diferencias culturales a la hora de aprender o enseñar un idioma extranjero, siendo este uno de los principales motivos de por qué lo que en un principio iba a ser una programación didáctica, se ha terminado convirtiendo en mucho más que eso.

El proyecto no es más que un ejercicio personal que he puesto en práctica este año y que, en el supuesto de que vuelva a tener estudiantes sinohablantes en mis clases, estoy segura de que el tener que enfrentarme de nuevo con esa situación no será tan frustrante como lo fue en un principio la situación de este año, ya que esta experiencia me ha dotado de más herramientas para el diseño curricular de una clase de E/LE para este tipo de estudiantes.

Personalmente he aprendido mucho con este proyecto de investigación, ya que he podido aplicarlo en el aula y he obtenido resultados bastante positivos tanto a nivel personal como profesional.

Bibliografía

- Álvarez Martínez, M. Á., Blanco Canales, A., Gómez Sacristán, M. L., & Pérez de la Cruz, N. (2012). *Sueña*. Madrid, España: Anaya.
- Arriaga Agrelo, N. (agosto de 2002). China estudia español (I). *China hoy*.
- Arriaga Agrelo, N. (septiembre de 2002). China estudia español (II). *China hoy*.
- Arriaga Agrelo, N. (2014). Acerca del aprendiente sinohablante de español. *La enseñanza del español para sinohablantes en contextos (EPES, 2013)*, Monográficos SinoELE, n.º 10, pp. 77-94
- Arriaga Agrelo, N. (2013). La enseñanza del español en China y el perfil del estudiante chino de español. *Tinta China Didáctica*, nº4, pp. 39-41.
- Blanco Pena, J. M. (Junio de 2011). Principios metodológicos de la enseñanza de E/LE en contextos sinohablantes. *Actas de las IV Jornadas de Formación de Profesores de Español en China: Didáctica y materiales en el aula de E/LE en China*. Pekín: Suplementos SinoELE, nº 5, pp. 60-81
- Blanco Pena, J. M., & Lee, J.-J. (2 de octubre de 2009). Adaptación de actividades de ELE a las necesidades de los alumnos chinos. *SinoELE. Revista de Enseñanza de ELE a hablantes chinos*.
- Cervantes, I. (2006). *Plan curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español*. Madrid: Instituto cervantes - Biblioteca nueva.
- Cervantes, I. (2014). *El Español: Una Lengua Viva*. Instituto Cervantes. Obtenido de <http://www.mecd.gob.es/austria/dms/consejerias-exteriores/austria/difusion/El-espa-ol-lengua-viva-2014/El-espa-ol-lengua-viva-2014.pdf>
- Cortés Moreno, M. (2009). La motivación por el aprendizaje en China: propuestas para potenciarla. *Actas de las II Jornadas de Formación de Profesores de ELE en China: Estrategias de Enseñanza y Aprendizaje*. MarcoELE suplementos: ELE en China.
- Cortés Moreno, M. (2014). Adaptaciones del enfoque comunicativo y de los materiales didácticos comunicativos a los alumnos chinos como estrategias de motivación. *Actas del I y II Encuentros de Profesores de Español para Sinohablantes (EPES): EL español para sinohablantes. Estudios, análisis y propuestas para su enseñanza y aprendizaje*. Jaén: Publicaciones de la Universidad de Jaén, pp. 11-48

- Cortés Moreno, M. (2014). Dificultades lingüísticas del español para los estudiantes sinohablantes y búsqueda de soluciones motivadoras. *La enseñanza del español para sinohablantes en contexto (EPES, 2013)* Monográficos SinoELE
- De Tovar, I. A., & Santana Alvarado, Y. (s.f.). El choque cultural en el aprendizaje de ELE: alumnos sinohablantes de nivel A1.
- Dong, Y. (Noviembre de 2009). Elaboración de materiales didácticos en China. *El currículo de E/LE en Asia-Pacífico. Selección de artículos del I Congreso de E/LE en Asia Pacífico*. Instituto Cervantes de Manila y Embajada de España en Filipinas.
- Gardner, R.E. y Lambert, W., 1972. *Attitudes and Motivation in Second language Learning*. London, Newbury House.
- Hsieh, S.Y. 2010. *La disposición para comunicarse en español de los aprendientes taiwaneses de ELE*. Kauhsiung, Fu-Wen.
- Jensana, A. (2014). El futuro de la economía china y de la enseñanza del español para sinohablantes. *La enseñanza del español para sinohablantes en contexto (EPES, 2013)* Monográficos SinoELE, nº 10
- Lin Ding, W., De Prada Segovia, M., De Juan Ballester, C. R., Couto Frías, S., & Salazar Lorenzo, D. J. (2015). *¿Sabes?* Alcobendas, Madrid, España: Sociedad General Española de Librería.
- Méndez Marassa, E. (2005). *Problemas de los estudios chinos de español. Ejercicios específicos*. Web.
- Ni, Maouha. (2014). Dictado en la enseñanza del ELE para los alumnos chinos. *La enseñanza del español para sinohablantes en contexto (EPES, 2013)* Monográficos SinoELE, nº 10
- Pérez Parejo, R., & Soto Vázquez, J. (2010). *Una propuesta de programación práctica de español para extranjeros (a1, a2) en el contexto de programas educativos en Extremadura*. Universidad de Extremadura, Departamento de Ciencias Sociales, Lengua y Literatura.
- Pérez Sánchez, A. (2004). Vademécum para la formación de profesores: enseñar español como segunda lengua. *Metodología: conceptos y fundamentos*. Madrid: SGEL.
- Sun, S.-C. (2010). La motivación del aprendizaje de español de los estudiantes universitarios chinos y taiwaneses. *XLV Congreso El Camino de Santiago: Encrucijadas de lenguas y culturas*. La Coruña.
- Wen, L. y. (2010). *¿Sabes? I: curso de español para estudiantes chinos*. Madrid: SGEL.

Yufei, C. (Junio-Septiembre de 2006). Un estudio contrastivo de los fonemas oclusivos entre español y chino. Reflexiones de la enseñanza de la fonética española a estudiantes chinos. *Sincronía*, nº 2.

Ilustraciones:

Instituto Cervantes, (2014). Estimaciones del Instituto Cervantes, registros de residentes extranjeros y otras fuentes, Ilustración 1: Hablantes de español. Recuperado de:

<http://www.cervantes.es/imagenes/File/prensa/El%20espaol%20una%20lengua%20viva.pdf>

Yufei, Cao. (2006). *Un estudio contrastivo de los fonemas oclusivos entre español y chino. Reflexiones de la enseñanza de la fonética española a estudiantes chinos*, Ilustración 2: Oposición consonantes oclusivas chinas y españolas. Recuperado de:

<http://sincronia.cucsh.udg.mx/caoyufei06.htm>

Pérez Sánchez, Aquilino (2004). *Vademécum para la formación de profesores: enseñar español como segunda lengua*, Ilustración 3: Características de dos modelos de profesorado. Recuperado de:

<http://es.calameo.com/read/000124380fdc82bc6ad0d>

Cortés Moreno, Maximiano (2014). *Adaptaciones del enfoque comunicativo y de los materiales didácticos comunicativos a los alumnos chinos como estrategias de motivación*, Ilustración 4: Lista de palabras con fonemas opuestos fonéticamente. Recuperado de:

http://cvc.cervantes.es/aula/didactired/anteriores/febrero_03/12022003.htm

_ Ilustración 5: Tabla completada por los alumnos. Recuperado de:

http://cvc.cervantes.es/aula/didactired/anteriores/febrero_03/12022003.htm

_ Ilustración 6: Tabla para la pre tarea. Recuperada de:

http://cvc.cervantes.es/aula/didactired/anteriores/julio_07/16072007.htm

_ Ilustración 7: Lista de palabras. Recuperada de:

http://cvc.cervantes.es/aula/didactired/anteriores/julio_07/16072007.htm

_ Ilustración 8: Plantilla completada. Recuperada de:

http://cvc.cervantes.es/aula/didactired/anteriores/julio_07/16072007.htm

_ Ilustración 9: Ejemplo de fichas del dominó. Recuperada de:

http://cvc.cervantes.es/aula/didactired/anteriores/julio_07/16072007.htm

_ Ilustración 10: Ejemplo de cuatro fichas colocadas en el juego.

Recuperada de:

http://cvc.cervantes.es/aula/didactired/antiores/julio_07/16072007.htm

Autor (Apellido1-Apellido2, Nombre)			
Mérida Gómez Isabel María			
Título del Trabajo			
ELE para sinohablantes: Recorrido histórico, interlingüístico y propuesta de programación didáctica			
Titulación	Máster en Lengua Española y Literatura: Investigación y Aplicaciones Profesionales.	Especialidad/ Mención	Enseñanza de español como lengua extranjera
Centro	Universidad de Jaén. Centros de Estudios de Postgrado	Departamento	Filología Española
Tutor/a del TFG/TFM			Universidad/Institución
Nicolás Arriaga Agrelo			International College Hong Kong
Resumen Castellano (máx. 150 palabras)			
En este trabajo hago un recorrido por la situación en la que se encuentra actualmente la enseñanza del español para sinohablantes, en concreto, dentro de la República Popular China. Además, trataré de exponer las distintas dificultades que encuentran típicamente los estudiantes sinohablantes que estudian español como lengua extranjera, tanto en el ámbito de las diferencias culturales como las lingüísticas, posiblemente derivadas de la distancia existente entre las lenguas sinicas y las indoeuropeas como el español. También se hará un breve recorrido por los manuales que se han creado para tal fin, partiendo de los primeros materiales de los que se sirvieron, hasta los más utilizados en la actualidad. Finalmente, teniendo en cuenta estas dificultades, se propondrá una propuesta didáctica para la enseñanza de español a sinohablantes seguida de una serie de actividades adaptadas a estos alumnos, que respondan a las necesidades de los mismos para el óptimo aprendizaje del español.			
Resumen Inglés (máx. 150 palabras)			
This paper firstly revises the origins of the teaching and learning of Spanish as a foreign language to speakers of Chinese, with special emphasis in the People's Republic of China. Secondly it aims to account for some of the cross-linguistic and cross-cultural issues students might go through when studying Spanish. As a third target, revises the production of textbooks published both in China and abroad. Finally, the paper proposes a curriculum plan that reflects all the findings followed by a number of activities tailored to the learning needs of these students to facilitate their learning.			
Nomenclatura Internacional de Unesco para la Ciencia y Tecnología			
http://skos.um.es/unesco6/			
Códigos UNESCO	Descriptor castellano	Descriptor Inglés	

5801	Teoría y métodos educativos	Educational theory and methods
5801.04	Teorías educativas	Educational Theories

Los/as Tutores/as dan el Visto Bueno para entregar y defender su Trabajo Fin de Grado/Máster

Hong Kong, a __6 de junio de 2016_____



Fdo.:__Nicolás Arriaga

Agrelo

SR. PRESIDENTE DEL TRIBUNAL EVALUADOR

Observaciones y Comentarios:

Datos personales			
DNI	Primer Apellido	Segundo Apellido	Nombre
53694962J	Mérida	Gómez	Isabel María
Datos Académicos			
Titulación que ha cursado (Grado o Máster)			
Máster en Lengua Española y Literatura: Investigación y Aplicaciones Profesionales			
Centro	Facultad de Humanidades y Ciencias de la educación		
Título del trabajo			
ELE para sinohablantes: Recorrido histórico, interlingüístico y propuesta de programación didáctica			
Tutor/a del TFG/TFM			Universidad/Institución
Nicolás Arriaga Agrelo			International College Hong Kong
Propiedad intelectual compartida (artículo 17.2 del RRAEA - <i>márquese lo que corresponda</i>):			Sí No X
EL AUTOR MANIFIESTA Que es el autor de la obra y por tanto titular de los derechos de explotación, o en su caso, cuenta con el consentimiento del resto de los autores. Igualmente declara que es autor original del trabajo, en el sentido de que no ha utilizado fuentes sin citarlas debidamente.			
AMBOS AUTORIZAN A la Universidad de Jaén (UJA) para publicar el citado Trabajo Fin de Grado/Máster en TAUJA con fines docentes y de investigación, en el formato que se considere necesario para su libre acceso, permitiendo solamente la visualización del mismo. Esta autorización viene refrendada por la firma del director/a o tutor/a del trabajo. La UJA, en virtud del presente documento, adquiere el derecho de poder difundir el Trabajo Fin de Grado/Máster a través de Internet o de otros medios.			Si X No

En Málaga, a 5 de junio de 2016

Firma del autor /a



En Hong Kong a 6 de Junio de 2016

Firma del

Tutor/a



De interés:

La Universidad de Jaén expone que:

- Los derechos de autor quedan protegidos mediante la autorización de cesión no exclusiva de derechos entre la Universidad y el autor, o en su caso, autores, que se reserva/n el derecho de publicar sus trabajos en otras editoriales y soportes. Por su parte, la Universidad garantiza la visibilidad y acceso a la producción científica y docente que genera.
- Los Trabajos Fin de Grado/Máster estarán protegidos por licencias Creative Commons del tipo “Reconocimiento -no comercial - sin obra derivada” de modo que los usuarios estarán obligados a citar y reconocer los créditos de los trabajos de la manera que especifique el autor, no se podrán utilizar para fines comerciales y no se podrán alterar, transformar o generar una obra derivada a partir de los mismos.
- La integridad del contenido del Trabajo queda garantizada por las opciones de seguridad del formato de almacenamiento utilizado que será PDF u otros de similares características que en el futuro pudieran determinarse.
- La autorización tiene, en principio, una vigencia indefinida, si bien se podrá, en cualquier momento, revocar la autorización que ha prestado, siempre y cuando el autor o autores manifiesten dicha voluntad por escrito ante la Universidad de Jaén.

Circunstancias excepcionales

Se contempla como **circunstancia excepcional** la no autorización de acceso abierto a los trabajos depositados en TAUJA, como puede ser, la existencia de convenios de confidencialidad con empresas o la posibilidad de generación de patentes que recaigan sobre el contenido del trabajo, o cualquier otro motivo estimado, se establece el siguiente procedimiento para asegurar la no publicidad de estos trabajos:

- **Informe motivado.** Se adjuntará un Informe motivado del director/a del TFG/TFM, exponiendo la razón por la cual no considera oportuno la difusión en abierto de dicho trabajo.
- **Fecha fin de embargo.** En este informe se indicará la fecha a partir de la cual, vencen los motivos del embargo. A partir de la fecha indicada se podrá visualizar el documento a texto completo.

Motivación de la **NO** aceptación de publicación en abierto del TFG/TFM en TAUJA

Fecha de embargo (en su caso): _____